

Билингвизм как многоаспектный феномен

Интенсивные коммуникативные отношения представителей различных этнических общностей повышают значимость проблемы двуязычия (билингвизма), актуальность которой никогда не вызывала сомнений. Об этом свидетельствует множество работ, освещающих данный феномен в разных аспектах, в зависимости от того, представители какой науки исследуют его.

Основы научной разработки лингвистических проблем билингвизма заложены в трудах таких выдающихся отечественных ученых, как И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, Ф.Ф. Фортунатов, А.А. Шах-матов, Е.Д. Поливанов и др. Большой вклад в развитие данной проблемы внесли известные зарубежные ученые А. Мейе, У. Вайнрайх, Г. Шухардт, А. Мартине, Э. Хауген.

Существует множество формулировок двуязычия. В частности, Ю.Д. Дешериев в одной из своих работ определяет двуязычие или билингвизм как «свободное владение или просто владение двумя языками» [1: 22]. В.А. Аврорин считает, что двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого» [2: 51]. Несколько иную формулировку дает У. Вайнрайх в известной книге «Языковые контакты»: «Практику попеременного пользования двумя языками мы будем называть двуязычием, а лиц, ее осуществляющих, – двуязычными» [3: 22]. Здесь уделяется внимание не только степени владения языками, но и практике пользования языками по очереди, которая уже предполагает самую возможность их использования для коммуникации. Нечто похожее находим у В.Ю. Розенцвейга: «Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» [4:9-10].

Проблема языкового контакта, восходящая к явлению смешения языков, подробно описанному Г. Шухардтом в 1885г., рассматривалась до определенного времени, главным образом, на уровне языка. Внимание ученых привлекали такие языковые процессы, как заимствования, конвергенция, дивергенция и проч. Фундаментальное исследование фактов языкового смешения, описанное Л.В.Щербой в работе «Восточнолужицкое наречие» (1915), положило начало новому отношению к проблеме двуязычия, которое нашло свое выражение в изучении данного феномена как живого контактного процесса, осуществляемого в речевой деятельности билингва.

Исходные теоретические положения по вопросу билингвизма подробно освещаются в докторской диссертации Г.М. Вишневской «Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка)» [5], где дается полный анализ данного феномена, его типов. Как

справедливо отмечает автор, необычайная многогранность билингвизма как объекта науки породила множество билингвистических теорий, каждая из которых сложилась на основе решения тех задач, которые ставились исследователями при изучении того или иного аспекта билингвизма – лингвистического, психологического, нейролингвистического, социологического, педагогического, литературно-художественного. Коротко остановимся на целях некоторых из подходов к изучению двуязычия. Лингвистический аспект ставит целью исследовать, как индивид или коллектив людей используют два языка в качестве средства общения, средства выражения мыслей и чувств. Социолингвистический подход рассматривает следующие критерии: наличие различных демографических и социальных групп; способ овладения индивидом, группой людей или народом вторым языком; степень охвата носителей тем или иным типом двуязычия; ареал распространения двуязычия; степень активности проявления двуязычия в городе и сельской местности. Лингвокультурологическая точка зрения на проблему выражается в том, что каждый из используемых языков имеет свой способ концептуализации окружающей действительности, и носители языка обязаны организовывать содержание высказывания в соответствии с той или иной языковой картиной. Разработка лингвометодических основ усвоения второго языка - это педагогический аспект изучения феномена.

Нельзя не признать, что все вышеуказанные аспекты двуязычия требуют усилий ряда смежных наук, так как обладают интердисциплинарной природой. В комплексном же исследовании билингвизма наиболее сложные задачи стоят перед социолингвистами и лингвистами, поскольку основным предметом их специальности является язык, рассматриваемый как сложное, многоаспектное социальное явление. Однако у представителей социолингвистики имеются два подхода к изучению двуязычия: социолингвистический и лингво-социологический. В чём их различие? По мнению Х.З. Багирова [6], билингвизм в *собственно социологическом* аспекте рассматривается как постоянная величина, исследуемая в различных и изменяющихся социальных условиях. Анализу подвергаются социальные условия и причины возникновения, развития и функционирования двуязычия. *Лингво-социологический* подход предлагает рассматривать указанные социальные условия как неизменный фактор, а разновидности двуязычия – как величины переменные, потому как основное внимание социолингвистов сосредоточено здесь на лингвистической сущности того или иного вида двуязычия, его практическом проявлении в речи.

Рассматривая сущность билингвизма, нельзя не остановиться на таком понятии, как интерференция. В современной лингвистике существует несколько концепций интерференции. Чаще всего это явление понимается как процесс и результат взаимодействия языковых систем в речи билинга, причем человек, порождая и воспринимая речь на языке вторичной системы, «исходит из представлений, воспитанных системой его языка, и искаженных ассоциаций звуковой системы данного, неродного языка со звуковой

системой родного языка. В итоге это приводит к тому, что «...он оперирует уже не звуковой системой своего языка, но еще и не звуковой системой неродного языка», указывает Н.А. Любимова [7:17]. В таком случае можно говорить о появлении третьей языковой системы, которая представляет собой некий промежуточный этап на пути билингва к совершенному овладению неродным языком и функционально отличается от системы каждого из контактирующих языков.

Все возрастающий интерес к явлению интерференции при языковых контактах обусловил новый взгляд на объяснение возникновения интерферируемых элементов в речи при использовании второго языка. Л.Г. Фомиченко, рассматривая интерференцию в рамках когнитивной лингвистики, определяет данный языковой феномен как взаимодействие языковых систем, возникающее при языковых контактах и выражающееся в отклонениях от языковой нормы и системы родного языка под влиянием когниций родного языка, «реализуемых в виде менталитета, энциклопедических знаний, лингвистических знаний, языковых способностей» [8:2]. Совокупность указанных когниций составляет, по ее мнению, языковую доминанту, создающую в сочетании с просодической доминантой «неповторимое своеобразие национального языка» [8:11].

Для изучения интерференционных явлений в речи билингва Г.М. Вишневской [5] предложен психолингвистический подход, который подразумевает рассмотрение причин возникновения интерференции, характера протекания процесса интерференции в ходе речевой деятельности, признаков интерференции, ее коммуникативного эффекта. Изучение интерференции может рассматриваться также в социолингвистическом аспекте. Здесь учитываются различные социальные этнолингвистические условия языкового взаимодействия, влияющие на степень интерференционных явлений: происходит ли оно (взаимодействие) в двуязычной (многоязычной) среде или в отсутствии иноязычного речевого окружения; каков национальный и этнический состав данного языкового региона (наличествуют ли в нем диалекты и говоры); в какой конкретно сфере общения рассматриваются языковые контакты; каков возрастной состав двуязычного населения, его образовательный ценз, степень владения родным и вторым языком. Уточним, что степень владения языком, зависящая от таких доминирующих понятий, как знания о мире, языковые знания и способности, обуславливает проявление двуязычия в разных формах, что подтверждается данными Р.И.Хашимова [9], занимающегося проблемами кабардино-русского двуязычия. Ученый указывает на широкий диапазон функционирования русской речи нерусских, характеризующийся десятью основными формами двуязычия – от простейшей до продвинутой, и подчеркивает, что второязычная речь билингва представляет собой более сложное явление, чем речь одноязычного индивида. Однако нельзя не признать, что в ситуации межъязыковой интерференции наряду со степенью владения русским языком определенные последствия имеют индивидуальные особенности, «изначально» свойственные каждому говорящему на родном

языке и обусловленные стратегией усвоения неродного языка, считают В.Живов и А. Тимберлейк [10].

Таким образом, приходим к выводу о том, что для детального исследования различных типов и форм билингвизма, а также для выяснения причин интерференции с целью устранения отклонений от норм второго языка необходимо проанализировать исторические предпосылки возникновения двуязычия, рассмотреть этнодемографические, социально-экономические и другие условия развития данного феномена, определить объективные лингвистические и экстралингвистические закономерности возникновения интерференции в речи на неродном языке, изучая это явление на фонетическом, лексико-семантическом, грамматическом и синтаксическом уровнях.

Для достижения поставленных целей Х.З. Багироков [6] предлагает воспользоваться такими приемами, как методика наблюдения и описания, приём анкетирования, интервью (опроса), методика идентификации и дифференциации, методика статистического анализа, методика сопоставления, инструментальная методика, методика устного речевого эксперимента, методика письменного речевого эксперимента.

Библиографический список

1. *Дешериев, Ю.Д.* Проблема создания системы билингвистических понятий и вопросы методики ее применения в исследовании [Текст] / Ю.Д. Дешериев // Методы билингвистических исследований. – М., 1976. – С. 20-33.
2. *Аврорин, В.А.* Двуязычие и школа [Текст] / В.А. Аврорин // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М., 1972. – С. 49-62.
3. *Вайнрайх, У.* Языковые контакты [Текст] / У. Вайнрайх. – Киев, 1979.
4. *Розенцвейг, В.Ю.* Основные вопросы теории языковых контактов [Текст] / В.Ю. Розенцвейг // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. – М., 1972. – С. 5-24.
5. *Вишневская, Г.М.* Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка) [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук / Г.М. Вишневская. – СПб., 1993. – 481 с.
6. *Багироков, Х.З.* Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков) [Текст]: монография / Х.З. Багироков. – Майкоп: Изд-во АГУ, 2004. – 316 с.
7. *Любимова, Н.А.* Фонетический аспект общения на неродном языке [Текст] / Н.А. Любимова. – Л., 1988. – 195 с.
8. *Фомиченко, Л.Г.* Когнитивная модель просодических интерферируемых систем [Текст] / Л.Г. Фомиченко. – Волгоград: ВГУ, 1996. – 130 с.
9. *Хашимов, Р.У.* Интерференция и формы национально-русского двуязычия [Текст] / Р.У. Хашимов // Русский язык в школе. – 1988. – №2. – С. 96-102.
10. *Живов, В., Тимберлейк, А.* Расставаясь со структурализмом (тезисы для дискуссии) [Текст] / В. Живов, А. Тимберлейк // Вопросы языкознания. – 1997. – № 3. – С. 3-14.

